

ДЕРИВАЦИОННОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА «WASSER» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А.И. МАЛЫХИНА

БРЕСТ, БРГУ им. А. С. ПУШКИНА

Не существует ни одной языковой картины мира, в которой бы отсутствовал концепт «вода». З.Д. Попова и И.А. Стернин полагают, что «построение и изучение деривационного поля ключевого слова позволяют выявить когнитивные признаки исследуемого концепта» [1, с. 128].

Абсолютно в любом толковом словаре можно найти определение воды, как прозрачной жидкости, обладающей, различными свойствами. Производные, включающие корень *Wasser*, могут указывать на температуру и агрегатное состояние воды: *das Eiswasser* 'ледяная вода', *das Kondenswasser* 'конденсат', *das Schmelzwasser* 'таялая вода', *das Warmwasser* 'тёплая вода', *das Heißwasser* 'горячая вода' [2], *die Wassertemperatur* 'температура воды' [3].

В природе постоянно происходит такое явление как круговорот воды. Вода трансформируется в различные осадки: *das Schneewasser* 'талый снег', *das Regenwasser* 'дождевая вода', *das Sickerwasser* 'дождевая, просачивающаяся вода' [2], *der Wasserkreislauf* 'круговорот воды' [3].

Вода вступает в реакции с другими химическими элементами, образуя новые вещества или растворяя другие: *das Chlorwasser* 'хлорированная вода', *das Seifenwasser* 'щёлочь, мыльный раствор', *das Salzwasser* 'солёная вода' [2]; *der Wasserstoff* 'водород', *wasserlöslich* 'водорастворимый', *die Wasserlöslichkeit* 'растворимость в воде' [4]. Анализируя вышеперечисленные лексемы, мы выделили такой признак концепта как «химическая активность».

Хотелось бы отметить, что основополагающим свойством воды является её текучесть и способность принимать различную форму: *das Spritzwasser* 'водные брызги' [2], *der Wassereimer* 'ведро для воды', *die Wasserflasche* 'графин' [3], *der Wasserstrahl* 'водная струя', *die Wasserkunst* 'каскад фонтанов' [4].

Нет более древнего и многозначного понятия, чем вода, ведь все живые существа на нашей планете нуждаются в ней. Она является самым важным веществом на Земле, благодаря которому некогда зародилась и развивается сегодня жизнь. Водная среда и по сей день остаётся местом обитания многих растений и животных: *die Wasserpflanze* 'водоросль', *die Wasserratte* 'водяная крыса' [3], *der Wasserfloh* 'дафния', *das Wasserhuhn* 'лысуха', *die Wasserjungfer* 'стрекоза', *die Wasserlinse* 'ряска', *der Wasserläufer* 'водомерки', *der Wasserpaß* 'элодея', *die Wasserrose* 'кувшинка' [4].

Одним из основных когнитивных значений деривационного поля концепта «вода» во многих толковых словарях немецкого языка является

содержание водоёма или же сам водоём: *der Wasserfall* 'водопад', *das Flusswasser* 'речная вода', *das Flachwasser* 'мелководье', *das Seewasser/ das Meerwasser* 'морская вода' [2], *die Wasserblüte* 'цветение воды', *der Wasserlauf* 'течение', *die Wasserkante* 'кромка воды', 'побережье', *die Wasserscheide* 'водораздел' [4] и др.

Многие водоёмы имеют участки, используемые в качестве водного пути: *der Wasserweg* 'водный путь', *die Wasserschutzpolizei* 'водная полиция' [3]; *das Wasserfahrzeug* 'наводное судно', *das Wasserflugzeug* 'гидросамолёт' [4].

Первобытные люди, появившиеся сначала в жаркой экваториальной зоне, сделали воду предметом религиозного культа. Священными считались многие реки, озёра и их источники и в более поздний период [5, с. 178]. Тот факт, что люди издавна приписывали воде целительную силу, подтверждается следующими примерами: *das Lebenswasser* 'живая вода', *das Taufwasser* 'крещенская вода', *das Weihwasser* 'святая вода', *das Heilwasser* 'лечебная вода' [2], *die Wasserheilkunde* 'водолечение' [4].

Одновременно вода у многих народов мира ассоциируется с опасностью, болезнью и даже смертью. В противовес концептам, подчёркивающим живительное начало воды, производные лексемы от слова «вода» могут означать угрозу для жизни: *die Wasserhose* 'водяной смерч' [2], *der Wasserkopf* 'гидроцефалия', *der Wasserschaden* 'ущерб, причинённый наводнением', *die Wasserscheu* 'боязнь воды' [3]; *die Wassernot* 'авария (на воде)', 'безводье', *die Wasserpocken* 'ветряная оспа', *die Wassersucht* 'водянка' [4].

Вода составляет 90 % от массы всех живых организмов на Земле, что вызывает постоянную потребность в утолении жажды [5, с. 206]. С учётом вышесказанного представляется возможным трактовать воду как жидкость, которую употребляют в качестве напитка: *das Selterswasser* 'газированная вода', *das Mineralwasser* 'минеральная вода', *das Tafelwasser* 'столовая минеральная вода', *das Trinkwasser* 'питьевая вода' [2], *das Feuerwasser* 'водка' [4].

Исследуемый концепт немецкого языка «Wasser» стал источником формирования понятий, указывающих на использование воды в различных сферах человеческой деятельности. Разнообразие обозначений воды в немецком языке позволяет нам наглядно увидеть, как широко она используется в кулинарии: *das Kochwasser* 'вода для варки', *das Essigwasser* 'вода, подкисленная уксусом', 'раствор уксуса', *das Kartoffelwasser* 'вода, в которой варится картофель', *das Kaffeewasser* 'вода для приготовления кофе', *das Rosenwasser* 'розовая вода', *das Salzwasser* 'рассол', *das Zuckerwasser* 'сахарный раствор' [2], *das Wasserbad* 'водяная баня' [3].

Вода входит в состав многих косметических средств: *das Duftwasser* 'туалетная вода', *das Mundwasser* 'жидкость для полоскания рта', *das Rasierwasser* 'лосьон для бритья' [2]; *das Gesichtswasser* 'лосьон для очищения кожи лица', *das Haarwasser* 'туалетная вода для волос' [3].

Ещё больше воды используется в промышленности и сельском хозяйстве: *das Abwasser* 'технологическая вода', 'сточные воды', *das Betriebswasser/ das Brauchwasser* 'техническая вода', *das Bergwasser* 'рудничная вода', *das Grubenwasser* 'шахтная вода', *das Kochsalzwasser* 'вода соляного источника', *das Rohwasser* 'неочищенная вода', *das Gießwasser* 'вода для полива' [2], *die Wasserkraft* 'водная энергия' [3].

Таким образом, к периферии номинативного поля концепта «вода» относятся следующие когнитивные признаки: *ледяная, талая, тёплая, горячая, дождевая, хлорированная, солёная, химически активная, речная, морская, живая, святая, лечебная, минеральная, газированная, питьевая, розовая, проточная, водопродная, грязная, туалетная*. Существительными выражены следующие единицы, находящиеся в периферии исследуемого концепта: *пар, талый снег, среда обитания, водоём, водный путь, напиток, водка, рассол, сточные воды*. Опираясь на приведённые дериваты, мы также можем сделать вывод, что вода соотносится с такими глаголами как *проникать, растворять, течь, очищать* и находится во взаимодействии с понятиями *жизни, здоровья, угрозы, болезни, страха, чистоты*.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика. Учебное издание / З.Д. Попова, И.А. Стернин / Федеральное агентство по образованию Воронежский государственный университет. — М. : АСТ : «Восток-Запад», 2007. — 226 с.
2. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 10 Bänden [Электронный ресурс]. — Elektronische Datei (576 Mb). — Mannheim& Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2000. — 1 электр. опт. диск (CD-Rom).
3. Wahrig. Großwörterbuch: Deutsch als Fremdsprache — 1. Aufl. — Wissen Media Verlag GmbH, 2008. — S. 1132–1133.
4. Der Sprach-Brockhaus: dt. Bildwörterbuch von A-Z. — 9., neu bearb. u. erw. Aufl. — Wiesbaden : Brockhaus, 1984. — S. 903–904.
5. Новая школьная энциклопедия. Земля / сост. А.М. Берлянт. — М. : РОСМЭН-ПРЕСС, 2003. — 671 с.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

К.И. ПАРАФИНЮК

БРЕСТ, БРГУ им. А. С. ПУШКИНА

В языке есть особые лексические единицы, являющиеся богатством выразительных средств языка, придающие языку национальный колорит, выразительность, образность, живость и эмоциональность. «Итак, фра-